

(2024.2.20)

謎ときマルコ・ポーロ XXV

## 狩 (Ch. 91-94)



図1 「元世祖出獵圖」 劉貫道画 北京・故宮博物院

筆は、この章から宮殿を出て城外へと向かう。クビライ宮廷の季節移動に伴うためであるが、ルスティケツロの編集も係わっている。

最初は狩で、大都滞在中の12月～2月に周辺の君侯と住民に行わせる「狩の命令と獲物」(Ch. 91)、大君が狩に使う「狩の動物」(Ch. 92)、その「狩の親方」(Ch. 93)の短い3章がある。もう一つは、3月に大都を後にしたクビライが南へと行く行く、鷹を使って行う大規模な巻狩りの長い章 Ch. 94「鷹狩り」がある。(太字は、転記・和訳ともFはRとの、他はFとの異なり。)



F91 Comant le gran kan a ordree que sez iens li ap.<sup>1)①</sup>

Orr<sup>2)</sup> sachies de voir que endementiers que le grant sire demore en la cite dou Catai ces trois mois, ce sunt decembre et iener et feurer, il ha establi que, **.lx. iornee** environ la ou il è, toutes iens doivent **chacer et oiseler**. Et è establi et ordree ce que chascun seingnor **de iens** et de terres que toutes grant bestes, come sunt sengler **sauvaies** et cerf et daines et cavriolz et horses<sup>3)</sup> **et autres bestes**, li soient aportes, **ce est a dire la greignor partie de celles grant bestes. Et en tel mainere chachoient toutes les iens que ie voç ai dit**<sup>②</sup>. Et celles bestes qu' il vuelent mander au grant sire, il font traire toutes l'entrailles deident<sup>4)</sup> le vientre; puis le **mantient**<sup>5)</sup> sus les carrethes et l'envoient au seingnors. Et ce font celz de .xxx. iornee et ce sunt grandisme quantite. Et celz **que sunt loin .lx. iornee** no li envoient la charç por ce que trop è longue voie, mes il les envoient toutes les cuires **afaites**<sup>③</sup> et conces, por ce que le seingnor en fait faire toutes sez beiçognes de fait d'armes et des hostes.

**Or voç ai devises dou fait de la cace et adonc voç deviseron de feres bestes que le grant sire tient.**

1 Bn *ap[ortent des venoisons.]*: FG に基づく。 2 Bn *Or.* 3 Bn *orses.* 4 Bn *dedent.* 5 Bn *mettent.*

**F91** グラン・カンはいかに人々に[狩の獲物を送る]<sup>1)①</sup>よう命じたか。

大君がカタイの市に滞在する三か月のあいだ、すなわち十二月・一月・二月、彼は自分のいる周囲六十日行程以内の者は皆獣と鳥の狩をするよう定めたことをよくご承知ありたい。次のように決められ命じられた。住民と土地の統治者はそれぞれ皆大きい獣、例えば野生の猪・大鹿・鹿・ノロジカ・熊、その他の獣、これらは全て彼の所に運ばれること。つまり、これら大型獣の大部分である。人々は皆、今お話したように<sup>2)②</sup>して狩をする。そして、大君の下に送ろうとする獣は全て、腹の中のをすっかり取り出す。その後それを荷車の上に保ち、君主の下に送る。これは三十日行程の者が行ない、ものすごい量になる。六十日行程の速さの者は、あまりにも長い道程だから肉は送らず、君主が武器と軍に必要なものを全て作らせることができるよう、処置し<sup>③</sup>鞣した革を全て送る。

今狩のことを述べたので、次に大君が有している猛獣について述べよう。

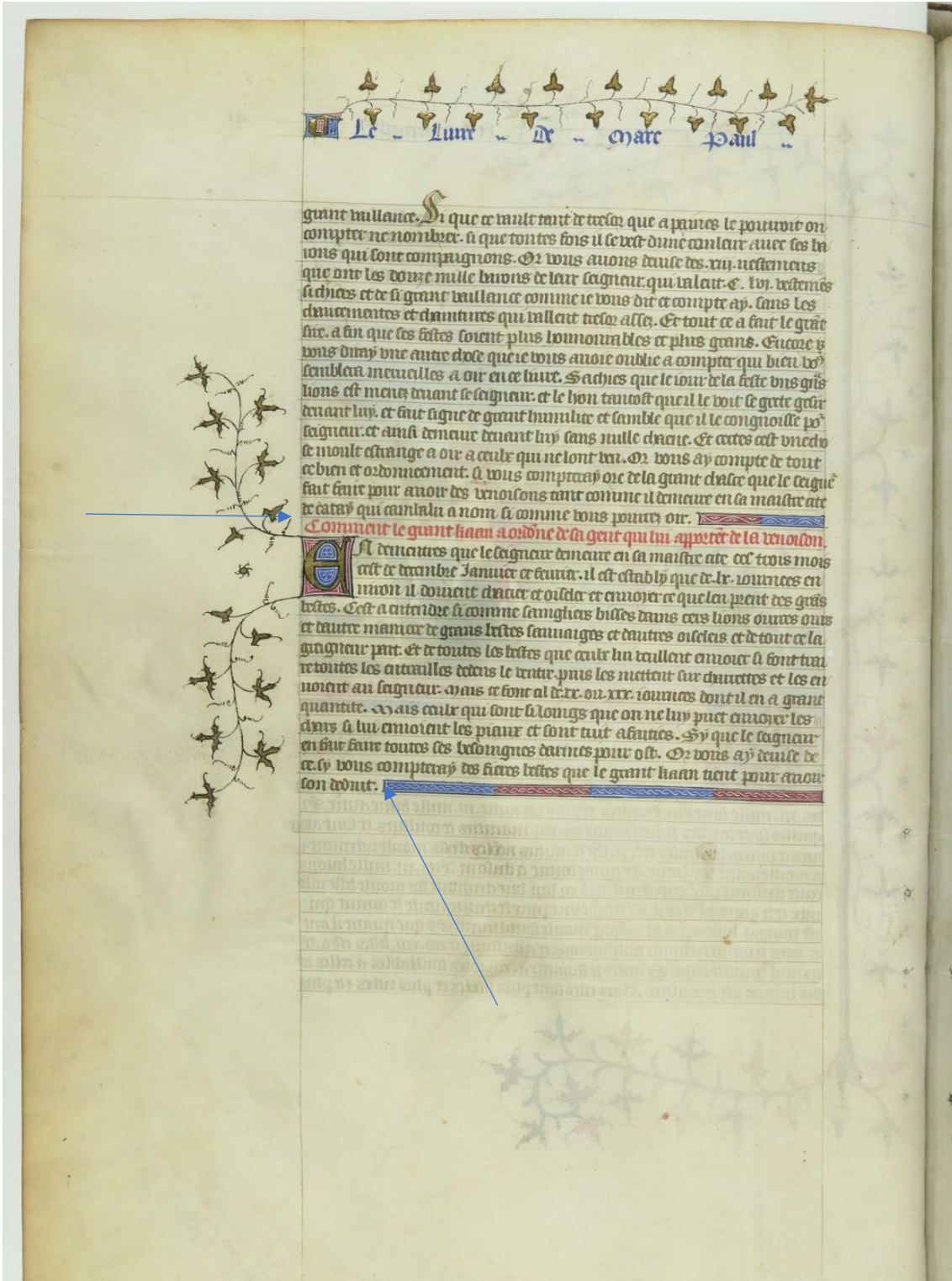
1 Bn *Comant le gran Kan a ordree que sez iens li ap[ortent des venoisons]*: FG *qu'il li apportent des venoisons* に基づく [Benedetto:85]。 2 (下記参照)

(識別の便宜のため、以下の説明に順に番号(○括弧)を付け、転記と訳文にも該当する箇所末尾にその番号を注記する。)

①章題が … ap. となって途切れているのは、ムールによれば、オリジナルでは *aportent des venoisons* とあったのが、どこかの段階でそこでページが変わり、次の写本でそのまま写されたため (cf. Moule:226)。もしそうであれば、現 F は後次の写本であることを示す。

②**Et en tel mainere chachoient toutes les iens que ie voç ai dit.** <人々は皆、皆さんにお話したようにして狩をする。> : 「皆さんにお話したように」に当たるものはこの F にはないが、R にはあることはそこで見ると (cf. Benedetto:85)。

③**Afaites :** *arrangé*<整えられた>, *façonné*<加工された>。



Comment le grant kaan a ordonne de sa gent qui<sup>1)</sup> lui apportent de la venoison.

Est dementes que le seigneur demeure en sa maistre cite ces trois mois, c'est de decembre, janvier et fevrier, il est estably que de .lx. iournees environ il doivent chacier et oiseler et envoyer ce que l'en prend des grans bestes. **C'est a entendre** si comme sangliers, bisses<sup>2)</sup>, dains, cers, **lions**, ources, **ours**<sup>3)</sup> et d'autre maniere de grans bestes sauvaiges et **d'autres oiseleis**<sup>④</sup>, et de tout ce la gragneur part. Et de toutes les bestes que ceulx lui veullent envoyer, si font traire toutes les entrailles dedens le ventre; puis les mettent sur charrettes et les envoient au seigneur. Mais ce font cil de **.xx. ou .xxx.** iournees<sup>②</sup>, dont il en a grant quantite. Mais ceulx qui sont si loings que on ne luy puet envoyer les chars, si lui envoient les piaux<sup>4)</sup>, et sont tuit afaities. Sy que le seigneur en fait faire toutes ses besoingnes d'armes **pour** ost.

Or vous ay devise **de ce**; sy vous comptera des fieres bestes que le grant kaan tient pour avoir son deduit<sup>5)</sup>.

1 FA1 *qu'il* (Pauthier). 2 FA1 *biches* (Pauthier). 3 ources, ours: FA1 *ours* (Pauthier). 4 piaux:peaulx. 5 FA1 *delit=plaisir* <喜び> (Pauthier).

要約的だが、大きな異なりはない。

①大君に送る大型獣には、**lions**<獅子(虎)>、**ours**<(雄)熊>、**d'autres oiseleis**<他の鳥>が加わった。これらが最初からあったか確証するのは難しい。

②内臓を抜き去った獣の肉を送るのは、F「30日行程」に対して、**de .xx. ou .xxx.** iournees<20日あるいは30日行程>と限定された。FAのみ。

③Fの「人々は皆、皆さんにお話したようにして狩をする」の文はない。



### Della grande chaccia che fa il gran chane<sup>①</sup>.

Sappiate di vero **sanza mentire**<sup>②</sup> che 'l gran singnore dimora nella cita del Chattay tre mesi dell'anno, cioe dicembre, giennaio et febraio. Egli a ordinato che **.xl.** giornate d'intorno a lluy<sup>③</sup>, che tutte gienti debbiano chacciare et ucciellare. E ae ordinato che tutti singnori di gienti et di terre, che tutte le gran bestie **saluatiche**<sup>④</sup>, cioe cinghiari, ciervi et chavrioli et daini et altre bestie, gli sieno rechate, cioe la maggiore partita di quelle gran bestie. Et *in questa maniera* chacciano tutte le gienti *ch' io v'o chontate*<sup>⑤</sup>. Et quegli delle .xxx. giornate gli mandono le bestie, et sono in grande quantita, et chavano loro tutto lo 'nterame dentro; quegli delle **.xl.** giornate<sup>③</sup> non mandano la charne, ma mandano le chuoia peroche 'l singnore ne fa tutto fornimento da arme et da osti.

Or v'o divisato della chaccia; ora vi divisero delle bestie fiere che tiene lo gran chane.

いつものごとく、要約的だが忠実な訳である。

①章題 **Della grande chaccia che fa il gran chane** <グラン・カーネが行う大狩りについて>は、ここよりは Ch. 94「大巻狩り」に相応しい。

②**sanza mentire** <嘘でなく> : TA 1 には珍しい余分な強調。

③**.xl.** giornate d'intorno a lluy <彼 (グラン・カーネ) の周囲 40 日行程> (同、下から 4 行目) : F 「60 日」、この異なりについては最後にまとめて見る。

④**saluatiche** <野生の> (大型獣) : F では sengler sauvaies <野猪> と、<猪> に掛かる。

⑤Et *in questa maniera* chacciano tutte le gienti *ch' io v'o chontate* <人々は皆、皆さんにお話したこのようにして狩をする> と、F に同じくある。



36v

del signor al qual dona el signor tede ex emula vestime  
 te almo per zaphadum Est tede ex feste alamo sikel ue  
 ste queli dode ex emula barony tede ex feste alamo xogra feste  
 simula tholori Equiste vestimente e ornate de perle e de pu  
 re prezioze sicke zaphuma vestimenta e de gram valor  
 amthora si dona azaphumo de queli barony vna zentura  
 dow de gram valor Amthora si dona azaphumo de queli  
 barony vna chalzamenta de chamuto luozade chon fil da  
 zento sikel mente sicke zaphumo de lore per vno ze quando  
 sono queli ornamenti chusi mezaueglia / lo ze se ueste  
 sempre chon queli de queli tholori ma lesuo uestimente sono  
 plu prezioze Espiate che queste vestimente onno insu  
 ma zento e zinguantase nullu d'oro de sigim valor ch  
 apena se poraue contri Equisto fa lo signor per che se  
 chate per festa se plu ornata Xpithora vedigo vna  
 gram mezaueglia che quando el gram cham festa espole  
 mende segunda adito desupra El finenado da nanzu vno  
 liono molto grande lo qual semete azaxere onofra che  
 laba signor chome forau vno cham

## Cap LXXII

**I**n quel tempo che el gram cham demora in lazuta  
 de chambelu zioe de zentuo e de zenez e de festa  
 Elle ordenamento che se finta zornade a terno quela re  
 chontia lazente d'oro chazare e oglore Et che zaphumo  
 die portar al signor tute le gram bestie che le prendero  
 Estiate de queste bestie mtre se si mandade sule cha  
 rete o p'naue l'omazior parte al gram cham zioe de  
 zezu o de chauruoli d'ami zengraz o sti d'ite quella  
 cheno de sumegriente grandeza Equisto sono quelli  
 che sono apresse el gram cham a terna zornade / queli  
 che sono piu d'oro non limandano la carne ma ho  
 vno chel m'andano tute le choro aputade e quelle churo  
 se adouano in fati d'ome et a ote

Cap. LXXIII [De quell che fa el gran chan nel tempo ch' el dimora nella zita de Chanbellu.]<sup>①</sup>

In quel tenpo che 'l Gran Chaan demora in la zità de **Chanbelu**<sup>②</sup>, zioè <de> dezenbrio e de zener e de fevrer, ell è ordenamento che sesanta zornate atorno quella ~~con~~<sup>①</sup> **chontrà**<sup>③</sup> la zente deno chazare e oxelare, e che zaschuno die' portar al signior tute le gran bestie **ch'eli prendeno**; e fi trate de queste bestie intire, po' fi mandade sule charete **o in nave**<sup>④</sup> la mazior parte al gran chaan, zioè de zervi o de chavrioli, daini, zengiari, orsi e tute quelle ch'eno **de somegiente grandeza**<sup>⑤</sup>. E questo fano quelli che sono **apresso el gran chaan** a trenta zornade<sup>⑥</sup>. Queli che sono più da lonzi non li mandano la charne, ma **chonvien** ch' eli mandano tute le chore afaitade. E quelle chuore se **adovrano** in fati d'arme et a oste.

1 次行冒頭の chontra の語頭 chon との重複。

①[De quell che fa el gran chan nel tempo ch' el dimora nella zita de Chanbella] <グラン・カンがカンベッル市滞在中に行なう事について> : 目次より。この章のタイトルは版ごとに異なる。

②la zità de **Chanbelu**<カンベル市> (カンバリク) : VA・P 以外は Catai / Cataio <カタイ>。

③sesanta zornate atorno quella **chontrà**<その地域から 60 日行程> : F 「彼 (グラン・カン) がいるところから 60 日行程」。

④po' fi mandade sule charete **o in nave**<その後、荷車か船に載せて運ばれる> : VA・P のみ。

⑤tute quelle ch'eno **de somegiente grandeza**<その類の大きさのもの全て> : F なし。

⑥che sono **apresso el gran chaan** a trenta zornade<グラン・カアンのところから 30 日行程> : F なし。

⑦F の「今皆さんにお話したようにして」の文はない。

in aspectu regis offer-  
 pua. tuzenia de qbus  
 est dñm sup. Post hoc mē  
 ē parentur et sic solēnis  
 hñm prandiu cū leticiā  
 maxima. Post prandiu  
 autē per ioculatores sola  
 ria magna fiūt. In hñm  
 et festi leo vñus domesti-  
 cus ante regem adducit  
 qui ad pedes ipi9 māsue-  
 tus iacet ut catulus qñ  
 eū pro dño recognoscat  
 De Aialibus siluribus q  
 venatoribus capiūt et  
 in tpe et mittūt ad cu-  
 ram magni Kaam. C. xviij.  
**D**ensibus tribus quibz  
 magnus Kaam mo-  
 ratur in Cambalu. s. de-  
 cembri. Ianuario. et fe-  
 ruario ex statuto regis  
 per sexaginta dietas vn-  
 tq; in pñcia cathay  
 debent venatores pñcia  
 um uenatorū intē dē et  
 vñs bestias grandes. s.  
 leonēs. Visos. Capreas.  
 Lepros et Damulas et cetera

hñm dñt suis dñs pñta-  
 re. Qui tenet si a curia  
 regis. xxx dietis distant  
 aut infra abstractis inte-  
 rioribz bestiaz intē ma-  
 gno Kaam in caruca ul-  
 nam. Qui ū ultra. xxx  
 dietas remoti sūt a cū-  
 ra. In mē mittūt omnia pñ-  
 cia q pro armis nccia sūt  
 De Leonibz Leopardis Lin-  
 ces et aquilis ad uenādū  
 cum hoibz assuetis. Ca. xvij.  
**H**abet magnus Kaam  
 pñcia uenatorū sola-  
 ris Leopardos multos do-  
 mesticos q ad uenacōem  
 cū hoibz assueti sūt et pro-  
 bñs uenacōe optimi sūt.  
 multasq; bestias capiūt. In-  
 ceos sili hñ ad uenādū  
 industrios. hñ etiā leones  
 maximos et putcherimos  
 maiores illi qm in babilo-  
 nia sūt qui in pilo pellū  
 virgulas hñt per longum  
 coloris nari. nigri coloris  
 s. albi et ruber. Qui sili  
 docti sūt cū hoibz uenari et

De animalibus silvestribus que a venatoribus capiuntur certo anni tempore et mittuntur ad curiam *Magni Kaam*. Capitulum XVI. ①

[1] Mensibus tribus quibus *Magnus Kaam* moratur in *Cambalu*, scilicet decembri, ianuario et februario, ex statuto regis per sexaginta dietas **undique iuxta provinciam *Cathay***<sup>②</sup> debent venatores provinciarum venacioni intendere, et omnes bestias grandes, scilicet cervos, ursos, capreas, apros et **damulas et cetera**<sup>③</sup> |42d| huiusmodi, debent suis dominis presentare: qui tenentur, si a curia regis .XXX. dietis distant **aut infra**, abstractis interioribus bestiarum mittere *Magno Kaam* in caruca **vel navi**; qui vero **ultra .XXX. dietas remoti** sunt a curia<sup>④</sup>, solummodo mittunt corria **preparata**<sup>⑤</sup> que pro armis necessaria sunt.

(*Ramusio Project, Redazione P, Univ. di Venezia, virgo.univ.it* より)

①章タイトル「年の一定の時期に狩人によって捕えられマグヌス・カアンの宮廷に送られる野生獣について」。

②per sexaginta dietas **undique iuxta provinciam *Cathay***<カタイ地方周辺全て 60 日行程にわたって> (狩人は獵をしなければならない) : F「大君の周辺」。

③cervos, ursos, capreas, apros et **damulas et cetera**<大鹿、熊、小鹿、野猪、小カモシカ等>。

④si a curia regis .XXX. dietis distant **aut infra**… ; qui vero **ultra .XXX. dietas remoti** sunt a curia<王宮から 30 日行程離れているかそれ以内のものは、荷車か船で…送る。王宮から **30 日行程以遠**のものは…> :「船か」は VA と共通する。

⑤corria **preparata** que pro armis necessaria sunt<武器のために必要な処理された革> : F *les cuires afaites et conces* <処置され鞣された革>。

⑥F の「今皆さんにお話したようにして (狩りをする)」の文はない。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 13.

Capitolo 13

*Della quantità degli animali del gran Can, che fa pigliar il mese di dicembre, gennaio e febbraio e portar alla corte.*<sup>①</sup>

Mentre il gran Can dimora nella città del Cataio tre mesi, cioè dicembre, gennaio e febbraio, **ne' quali è il gran freddo**, ha ordinato per il spazio di **quaranta** giornate<sup>③</sup>, atorno atorno il luogo dove egli è, che tutte le genti debbano andare a caccia, e li rettori delle terre debbino mandare alla corte tutte le bestie grosse, cioè cingiali, cervi, daini, caprioli, orsi. E **tengono questo modo** in prenderle<sup>②</sup>: **ciascun signore della provincia fa venire con esso lui tutti i cacciatori del paese, e vanno ovunque si siano le bestie serrandole a torno, e quelle con li cani e il più con le frecce uccidono**, e a quelle bestie che vogliono mandare al signore fanno cavar l'interiora, e poi le mandano sopra carri. E ciò fanno quelli che sono lontani trenta giornate in grandissima quantità; quelli veramente che sono distanti **quaranta** giornate<sup>④</sup>, per essere troppo lontani, non mandano le carni, ma solamente le pelli acconcie **e altre che non sono acconcie**<sup>⑤</sup>, acciò che il signor possa far fare le cose necessarie, cioè per conto dell'arme ed eserciti.

(*bibliotecaitaliana.it* より)

**RII13** 十二・一・二の月に捕えて宮廷に送らせるグラン・カンの動物の量について。<sup>①</sup>

グラン・カンは、寒さ厳しい十二月・一月・二月の三か月カタイオの市に滞在しているおり、自分のいるところの周囲 **四十日** 行程<sup>③</sup>の範囲では全ての者が狩に出、土地の統治者は大型獣つまり猪・大鹿・鹿・ノロジカ・熊を全て宮廷に送るべきことを定めた。それを捕まえるとき、彼らは次のようにする。地方の統治者はそれぞれ国の狩人を自分と一緒に来させ、獣のいそうなあらゆるところにゆき、それを包囲し、犬とたいていは矢で殺し、君主のもとに送ろうとする獣は内臓を抜き去り、その後荷車に載せて送る<sup>②</sup>。こうするのは三十日行程離れている者で、ものすごい量になる。**四十日** 行程<sup>④</sup>離れている者は実は、遠すぎるから肉は送らず、君主が武器と軍のために必要なものを作らせることができるように、鞣した皮と鞣してない他の<sup>⑤</sup>を送るだけである。

①まずタイトル：RのそれもF他と異なるが、章題は手稿本では写字生や編者が後で付けることが多く、さほどこだわる必要はない。ここも、他の章と同じく、ラムージョによるものと思われる。

②次に問題の箇所：確かに、「それを捕まえるとき、彼らは**次のようにする**」とあって、続いてそのやり方が書かれている。構文的には、上の「**地方の統治者はそれぞれ…**」から「…その後荷車に載せて送る」までの一文がそれに当たる。その内、前半「**地方の統治者はそれぞれ国の狩人を自分と一緒に来させ、獣のいそうなあらゆるところにゆき、それを包囲し、犬とたいていは矢で殺し**」はFになく、後半「君主のもとに送ろうとする獣は内臓を抜き去り、その後荷車に載せて送る」は、Fにも同じくある。

一方、Fをもう一度見てみると、最初に狩について大君が定めたこと、「住民と土地の統治者はそれぞれ皆大きい獣、例えば野生の猪…これらは全て彼の所に運ばれる」、があって、すぐ「**人々は皆、今お話ししたようにして狩をする**」と受けてある。そしてその後、「大君の下に送ろうとする獣は全て、腹の中のをすっかり取り出し、荷車の上に載せて送る」と、Rと同じ文が来る。とすると、問題の「今お話ししたように」には、その前にある大君が定めた狩のやり方を指しており、それに当たるものが全く欠けているわけではない。では、これはどちらを取るべきか。

やはり、Rの方がスジが通っており、Fは少しムリがある。「今お話ししたように」というのは、Fは大君が定めた狩のやり方であり、Rは狩人たちの獣の捕らえ方だからである。そしてその捕らえ方（上記）は具体的で説得力がある。とすると、オリジナルにはRのようにあり、RはそれをZ1キジ稿本から取ったと考えていいであろう。文と筋が滑らかに続くよう、ラムージョによって整理されていることは確かであろうが。

③となると、FとRで異なるもう一つのこと、狩の範囲・行程日数 [1]、を見直す必要が出てくる。大君の定めたそれは、F：*lx* (60)、R：*quaranta* (40)である。Rをローマ数字で書くと *xl* (40)となる。どちらかが誤記、*l*と*x*の混乱、であろう。他版は、FA：*lx*(60), TA：*xl*(40), VA：*sessanta* (60), P：*sexaginta* (60), V(後出)：*quaranta* (40)とバラバラで、FA・VA・PがFと同じ「60日」、TA・VがRと同じ「40日」である。珍しくRとTAが一致する。

④もう一箇所、後半にも行程日数が関わる定めがある。捕獲した獣の内臓を抜き去って肉を送る者 [2] と革だけを送る者 [3] の違いである。簡便のため表にすると：

	[1]狩の範囲	[2]肉を送る者	[3]革を送る者 (単位：行程日数)
F:	60	30	60
FA:	60	20~30	30 以遠
TA:	40	30	40
VA:	60	30	30 以遠
P:	60	30	30 以遠
R:	40	30	40
V:	40	30	40

いずれも整合性はある、これだけから lx (F) か xl (R)か決めるのは難しい。が、もし R のこの数字が Z1 からであれば (P は「60」)、上に見た文の異なりからして、その数字がオリジナルにあった可能性が高くなる。F 系の TA に「40」とあること、Z 系の V にも「40」とあるのがそれを支援する。

では、史実はどうであったか。愛宕によると、『元典章』巻 38 よれば、大都を中心に八百里(約 450 キロメートル)以内は禁地圉場と称して一般の狩猟を禁じ、カーン所属の打捕戸、すなわち獵師のみが野物を打捕して献上することになっている」(東洋文庫『東方見聞録』 1, p. 233)。

この数字に基づくと、1 日行程を通常 10 マイル/15km とすると、450km は 30 日行程となり、R「40」日がまだしも近く、F「60 日」は過大である。となると、Rの方がより適切で、F は x と l の混乱か、いつもの数値の誇張かである

「革を送る者」が、「60 日」とあるのは F のみで、他は全て「30 日以遠」か「40 日」となっていることもそれを支援する。ともあれ、アルファベットで書き表すローマ数字というのは厄介な代物であった。

⑤最後の異なり、40 日行程離れている者が送る、「鞣した皮と鞣してない他の」というのが、何を意味するのかははっきりしない。要するに、革全てということか。であれば、殊更言うほどのことでもないはずだが。

## 7 L : Biblioteca Comunale Ariostea di Ferrara, Cl. II. 336.

(L はこの章に当たる文を持たない。)

## 8 V : Staatsbibliothek, Berlin, Cod. Hamilton 424.

[18] Domentre che 'l *Gran Signore* stano nela zità del *Chataio* tre mexi, zoè dezenbriò, zener e frever, elo ordena che tuta la zente che li **atenda quello luogo** là che lui abita intorno intorno **zercha quaranta** zornade<sup>①</sup>; et questo sono ordenado ai signori dele tere: che li debia far **chonzar** le gran bestie, zoè li gran porzi zengiari, zervi, daini, chavrioli, orsi, et tuti li altri animali li qualli se pia in quelle chaze li sia portadi. [19] Et quando quelli li manda li fano trazer tuti interiori de diti animali et meteli sopra li chari, et chussì li manda al *Gran Signor*; et questo fano quelli che ssono lonzi trenta zornade, et quelli che stano lonzi **quaranta** zornade non li manda li anemalli **chon la charne**, ma sollamente li manda le pelle chonzade, azò che 'l *Signor* faza de quelle **choltre, de quelle ch'el dorme**<sup>②</sup>. [20] Or abiamo dito dela **chazaxon** ch'el fano fare, et or diremo dele gran bestie che tiene el *Gran Signor*.

(*Ramusio Project*, Univ. di Venezia, virgo.univ.it より)

前半では、①「全ての人々が、彼が住む周辺約 40 日行程の所を守備するよう命じる。そして、土地の統治者には、大型獣の皮を鞣すよう命じた」と、人々（住民）と統治者で役割の分担がされた。また後半では、②「40 日行程以遠のものは、肉の付いた獣を送るのではなく、君主が寝る時のベッドカバーを作れるよう、鞣した革だけを送る」、と変わった。V の写字生は、想像力豊かな平和主義者であった。